

ВЕРХОВНЫЙ СУД ШТАТА КОЛОРАДО

КАНЦЕЛЯРИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЕРХОВНОГО СУДА

СУДЕБНЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ ШТАТА КОЛОРАДО Постановление о переводчиках и доступе к судам лиц с ограниченным знанием английского языка

Настоящее постановление было составлено с целью установления принципов использования и оплаты услуг переводчиков, предоставляемых и организуемых судами штата Колорадо через Управление по преодолению языкового барьера (Office of Language Access, OLA), и регулирования доступа к судебным процессам и судебной деятельности лиц с ограниченным знанием английского языка.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- I. A. **Билингвальный персонал** – работник Судебного департамента штата Колорадо, не являющийся классифицированным штатным переводчиком, который продемонстрировал владение английским языком и вторым языком в соответствии со стандартами, установленными OLA, уполномоченным OLA на ведение судебной деятельности непосредственно с лицами, имеющими ограниченное знание английского языка, на языке, отличном от английского.
- I. B. **Жертва** – любое лицо, являющееся жертвой заявляемого преступного деяния; уполномоченный представитель, законный опекун такого лица, человек, ухаживающий за таким лицом, или выживший ближайший родственник в случае смерти такого лица; и родитель, законный опекун или попечитель, если такое лицо является несовершеннолетним или недееспособным.
- I. C. **Заинтересованная сторона** – сторона дела; жертва; свидетель; родитель, законный опекун или попечитель несовершеннолетней стороны; и законный опекун или попечитель совершеннолетней стороны.
- I. D. **Зарегистрированный переводчик** – уполномоченный языковой переводчик, не являющийся сертифицированным, признанным или квалифицированным. Для определенных сочетаний языков переводчика сертификация или признание может быть недоступным.
- I. E. **Квалифицированный переводчик** – языковой переводчик, который не получил сертификации или признания, однако прошел обучение и получил минимальный балл на устном экзамене для сертификации, установленный OLA для возможности рассмотрения его кандидатуры для выполнения заданий перевода в суде при отсутствии сертифицированного или признанного переводчика. Квалифицированные переводчики включены в действующий реестр квалифицированных переводчиков, ведущийся OLA.

- I. F. Классифицированный штатный переводчик** – работник, работа которого по найму регулируется «Правилами для персонала судебной системы штата Колорадо», и классификация должности которого подпадает под план классификации и вознаграждения Юридического департамента.
- I. G. Лица с ограниченным знанием языка (Limited English Proficient, LEP)** – лица, не говорящие на английском языке как основном языке, которые имеют ограниченную способность читать, говорить, писать или понимать английский язык.
- I. H. Перевод** – точный и полный перевод устного сообщения с одного языка на другой в режиме реального времени.
- I. I. Переводчик-независимый подрядчик** – уполномоченный языковой переводчик, являющийся независимым подрядчиком в соответствии с контрактом или определением Постановления о доходах 87-41 Налогового управления США.
- I. J. Письменный перевод** – точный и полный перевод письменного сообщения с одного языка на другой, который может осуществляться через определенное время.
- I. K. Признанный переводчик** – языковой переводчик, достигший наивысшего возможного балла на тестировании устного владения языком и выполнивший дополнительные требования, определенные в стандартах, установленных OLA.
- I. L. Сертифицированный переводчик** – языковой переводчик, соответствующий минимальным стандартам профессиональной компетентности, набравший проходное количество баллов на устном экзамене для сертификации переводчиков, признаваемых Судебным департаментом штата Колорадо, включенный в действующий реестр сертифицированных переводчиков, ведущийся OLA, чье имя опубликовано на веб-сайте Судебного департамента штата Колорадо.
- I. M. Судебная деятельность** – отделения судов, служб и программ, деятельность которых управляется или ведется судами и службами пробации, не включая судебные процессы, предусматривающие связь с общественностью или заинтересованными сторонами.
- I. N. Судебное должностное лицо** – судья, мировой судья или арбитр, уполномоченный председательствовать на судебном процессе.
- I. O. Судебный процесс** – любое слушание, разбирательство или другое появление в любом суде штата Колорадо при рассмотрении иска, апелляции или другого процесса, включая любое дело, ведущееся судебным должностным лицом.
- I. P. Удаленный перевод** – процесс, при котором переводчик помогает в судебном процессе или судебной деятельности без физического присутствия, а является с помощью использования телефонного или аудиовизуального оборудования и/или программного обеспечения.
- I. Q. Уполномоченный переводчик** – сертифицированный, признанный, квалифицированный или зарегистрированный переводчик, утвержденный OLA для работы в качестве независимого подрядчика или классифицированного работника, и внесенный в действующий реестр, который ведет OLA и